

E13 - Further and Further Still

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] Tendo

All right! Finally!

[00:24] Kashiwagi

Yes!

[00:26] Producer

Everyone, are you ready?

[00:28] All

Producer!

[00:30] AT

Yeah, ready as I'll ever be!

[00:33] IH

Really?

[00:35] MS

Are you sure you weren't too excited about the concert and couldn't sleep?

[00:39] AT

Such a thing...

[00:42] AT

may have been the case a little bit...

[00:45] MS

I knew it.

[00:47] Producer

The fans who came today are looking forward to meeting all of you.

[00:55] Producer

Tendou-san,

[00:57] Producer

Sakuraba-san,

[00:59] Producer

Kashiwagi-san,

[01:00] Producer

Kyouji-kun,

[01:02] Producer

Pierre-kun,

[01:03] Producer

Minori-san,

[01:05] Producer

Hazama-san,

[01:06] Producer

Maita-san,

[01:08] Producer

Yamashita-san,

[01:10] Producer

Shiki-kun,

[01:11] Producer

Hayato-kun,

[01:13] Producer

Haruna-kun,

[01:14] Producer

Jun-kun,

[01:15] Producer

Natsuki-kun,

[01:17] Producer

Yuusuke-kun,

[01:19] Producer

Kyousuke-kun,

[01:20] Producer

Touma-kun,

[01:22] Producer

Hokuto-kun,

[01:23] Producer

Shouta-kun,

[01:25] Producer

please put all your strength together and
shine as brightly as you can on the stage!

[01:30] All

Yes!

[01:46] WH

One, two, three, four!

[01:50] IS

All of you little kittens and
monkeys! Are you ready?!

[01:54] IS

We're going all out!

[02:00] ---

I've always been aiming for the passing mark,

[02:06] ---

but I have been—

[02:09] Producer

I leave the rest in your hands.

[02:15] IS

Everyone, together!

SIGN Green Room 315 Productions

[02:16] P/AT/AY/AK

Are you ready?! We can! High Jump, let's go!

[02:22] YK

Since when did they all...?

[02:24] Kashiwagi

We just somehow end up learning

[02:26] Kashiwagi

when we spent so much time together.

[02:29] TK

Yeah, since we're always watching.

[02:33] WM

Yeah.

[02:36] Producer

Yuusuke-kun, Kyousuke-kun, it's your turn!

[02:39] AY/AK

We've been waiting!

[02:52] AK

Our game is starting.

[02:54] AY

Yeah.

[03:12] Staff

Standby, please!

[03:14] AY/AK

Yes!

[03:20] AK

Yuusuke!

[03:24] AY

Thanks!

[03:26] MR

Ladies and gentleman!

[03:28] MR

Next is the ultimate twin unit, W!

[03:34] AK

Listen to them shout.

[03:36] AY

Yeah. Let's surprise our coach and audiences!

[03:42] AK

Yeah!

[03:47] AK

This is a present

[03:49] AY

from us to you!

[03:51] AY/AK

Kick off!

[04:27] ST

What wonderful passion.

[04:30] Producer

President!

[04:32] ST

Passion is great.

[04:34] ST

It gives strength to others
and makes them smile.

[04:39] Producer

Yes, everyone's shining today.

[05:28] ST

You cannot shine like this on your own.

[05:33] ST

Only when they spread the
passion to each other,

[05:35] ST

and receive strength from their
fans, can they shine like that.

[05:40] ST

This is exactly the kind
of passion I'm looking for.

[05:42] ST

You have worked hard.

[05:49] Producer

No, they are the ones that worked hard.

[05:56] Producer

I...

[05:58] Producer

All I did was talk to those
to those brilliant people.

[06:29] Producer

Their light has sometimes wavered or dimmed,

[06:34] Producer

but now, their passion
is making them shine.

[06:38] Producer

It's the result of their
persistent hard work.

[09:05] Tendo

We did it!

[09:06] Kashiwagi

Yes!

[09:10] Tendo

Producer!

[09:12] Tendo

Did you see us?

[09:13] Producer

Yes, you were all shining brightly.

[09:19] Kashiwagi

Producer.

[09:21] Kashiwagi

The view from the stage was so dream-like!

[09:25] Tendo

Yeah.

[09:27] Sakuraba

True.

[09:30] Kashiwagi

Yes!

[09:32] Tendo

Producer, we'll shine even brighter

[09:36] Tendo

and become the First Stars!

[09:38] Producer

Yes, I believe Dramatic Stars can do it.

[09:45] Staff

Dramatic Stars!

[09:46] Staff

Please position yourselves!

[09:48] Tendo

Ah, yes!

[09:54] Producer

Sakuraba-san?

[09:57] Sakuraba

Someday,

[09:59] Sakuraba

I'll make you the producer of a top idol.

[10:04] Sakuraba

So until then, I'd like you to help me.

[10:09] Producer

Of course.

[10:12] Kashiwagi

Kaoru-san.

[10:14] Tendo

Sakuraba-sensei, what are you doing?

[10:17] Sakuraba

You're annoying. It's nothing.

[10:19] Tendo

You said it again! "It's nothing!"

[10:21] Kashiwagi

I'm leaving you behind

if your'e going to argue!

[10:33] AT

You're finally here!

[10:35] Tendo

Sorry for the wait!

[10:37] AT

All right, now everyone's here.

[10:42] AT

Tendou-san.

[10:45] Tendo

Everyone, you ready for this?!

[10:48] All

Yeah!

[10:50] Tendo

We are...

[10:53] All

315!

[10:58] Tendo

We're off!

[11:00] All

Producer!

[12:50] AT

Thanks, everyone, for coming today!

[12:55] AT

Our promise to you hasn't changed.

[12:57] AT

We'll keep going! You
better keep up with us!

[13:02] MS

Girls and boys, are you having fun?!

[13:09] MS

Yeah! I'm having fun, too!

[13:13] IH

We have received
your thoughts well! Ciao!

[13:17] P

Everyone's wonderful smile! I'm really happy!

[13:23] WM

I can feel your
warmth all the way up here!

[13:27] TK

We couldn't have come this far
without all of your support.

[13:31] TK

Thank you.

[13:35] AY/AK

Wait a second!

[13:37] AK

It feels like we're wrapping things up,
but we can keep going, don't you think?

[13:41] AY

Supporters up front

and supporters in the back,

[13:45] AY

are you ready?

[13:50] AK

Everyone's so pumped!

[13:51] IS

Yay!

[13:59] IS

HighxJoker, here we are!

[14:01] IS

Super duper thankful for today!

[14:04] FJ

I don't know how to put into words...

[14:10] FJ

All of your smiles are so blinding.

[14:13] SN

Jun...

[14:15] SN

I'm having so much fun.

[14:18] WH

Right? I'm having a blast!

[14:22] WH

You all are, too, right?

[14:27] AH

We'll make even more songs for you guys!

[14:31] AH

So please continue to support us!

[14:34] HM

This concert is just the beginning.

[14:37] HM

We promise to continue spreading dreams!

[14:43] YJ

Even an old man like me became an idol.

[14:46] YJ

You can believe that there's
limitless potential in the young!

[14:51] MR

Exactly!

[14:53] MR

We'll sing as loud as we
can to deliver the message.

[14:56] MR

We'll keep powering up!

[15:02] Kashiwagi

I feel like I can fly
anywhere if I'm with you all.

[15:07] Sakuraba

I want to thank all the fans for your support.

[15:10] Sakuraba

We'd like to respond to that with the songs we put everything into.

[15:13] ---

We're standing here right now thanks to all of your support.

[15:18] Kashiwagi

And let's see the ultimate view together!

[15:22] Sakuraba

We'll give you the best performance!

[15:25] Tendo

Let's keep it going until the end!

[15:28] Tendo

We'll grab the biggest First Star together!

[15:32] Idols

We are...

[15:34] All

...315!

[17:44] Producer

Well then, everyone.

[17:47] Producer

Here's to the success of our joint concert.

[17:51] All

Cheers!

[17:53] All

Thank you for your hard work!

[17:57] Tendo

Sakuraba!

[17:59] Tendo

Merry Christmas!

[18:02] Tendo

What, am I so good looking that you're so mesmerized?

[18:05] Tendo

Don't worry.

[18:08] Tendo

Ta-da!

[18:10] Tendo

I've got one for you, too!

[18:13] Sakuraba

Stop that!

[18:14] Sakuraba

Kashiwagi, please do something about Tendou!

[18:17] Kashiwagi

Now, now. The food tastes great.

[18:23] Tendo

Here you go!

[18:23] AY

I'm hungry!

[18:24] Sakuraba

Stop it! Hey! Kashiwagi!

[18:25] AK

Thanks for the food!

[18:29] AH

The meat is so good.

[18:32] IS

Hm? Is there any Tabasco sauce?

[18:35] Producer

I believe the Tabasco sauce is in the staff kitchen.

[18:39] WH

Wait!

[18:40] WH

What do you plan on putting it on?

[18:42] IS

What? Stuff.

[18:43] WH

What?!

[18:45] WH

Y-You better not put any on the doughnuts!

[18:47] IS

Wait, why would I ever do that?

[18:50] FJ

Shiki-kun, please only put them
on the things you're eating.

[18:55] SN

How about lemons?

[18:58] FJ

Huh?

[18:59] P

Christmas! Christmas!

[19:05] WM

Good work, Kyouji.

[19:06] TK

Thanks.

[19:08] WM

You really like fried chicken.

[19:11] WM

But you like these, too, don't you?

[19:14] TK

Thanks.

[19:16] P

Me, too! I love rice balls!

Thanks for the food!

[19:21] TK

Smiles are wonderful, aren't they?

[19:23] WM

We'll be seeing plenty
from now on.

[19:25] WM

We're going to make everyone smile.

[19:29] TK

You're right.

[19:31] YK

Are there enough drinks for everyone?

[19:34] IH

Thank you. You should take a break, too, Ken.

[19:38] YK

Don't worry. I'm just celebrating
the successful concert.

[19:42] MR

No, no! You've worked hard, too, Ken!

[19:46] MR

Let's enjoy the party together!

[19:48] HM

Yeah. The success relied on
the hard work of our staff.

[19:51] HM

That includes you, Yamamura-kun.

[19:55] YJ

In any case, we want to thank you.

[19:59] YK

Thank you so much!

[20:00] YJ

Okay, cheers!

[20:02] YK

Cheers!

[20:06] MS

You're really chowing down, Touma-kun.

[20:09] AT

I'm having a growth spurt!

[20:11] MS

You still haven't let that go, have you?

[20:14] AT

Hmph.

[20:19] AT

Oh, thanks!

[20:21] ST

Man, that was the best concert ever!

[20:25] AT

Of course! We'll aim higher and higher!

[20:30] ST

I look forward to that!

[20:31] ST

Your passion is very similar to mine.

[20:34] ST

You better show me the ultimate passion!

[20:37] AT

What?! There's no way you and I are similar!

[20:40] ST

Nah, we're similar!

[20:41] AT

No, we aren't!

[20:42] ST

Yes, we are!

[20:42] AT

No, we aren't!

[20:43] ST

Yes, we are!

[20:44] AT

No, we aren't!

[20:44] ST

Yes, we are!

[20:45] AT

No, we aren't!

[20:46] MS

Thanks for the food!

[20:50] ST

Passion!

[20:53] Tendo

You know, there's still
something burning around here.

[20:59] Kashiwagi

I feel you.

[21:01] Kashiwagi

Since I joined 315 Productions,
I met Teru-san and Kaoru-san...

[21:05] Kashiwagi

We practiced really hard, and a lot
happened up until the joint concert.

[21:11] Kashiwagi

It happened so fast,
it still feels like a dream.

[21:15] Sakuraba

What you've accomplished so
far is absolutely reality.

[21:20] Tendo

Yeah. The passionate performances,
the smiles of our fans...

[21:26] Tendo

We're the ones who accomplished that.

[21:29] Kashiwagi

You're right...

[21:30] Sakuraba

However, this is just a
stepping stone for us.

[21:34] Sakuraba

I will surely become the top idol someday.

[21:37] Kashiwagi

Yes.

[21:39] Kashiwagi

I want to become a top idol
alongside Teru-san and Kaoru-san.

[21:44] Tendo

For sure! I'm sure we can!

[21:47] Sakuraba

Don't say groundless things
like that so lightly!

[21:49] Tendo

It's not groundless!

[21:51] Tendo

Producer said so.

[21:53] Tendo

That Dramatic Stars will surely
become the First Stars!

[21:59] Sakuraba

That isn't exactly reassuring, but...

[22:02] Kashiwagi

As long as they believe in us,
we need to work harder.

[22:07] Sakuraba

Yeah.

[22:10] Tendo

Let's become the First Stars of the idol world!

[23:41] Producer

Sorry, I'm late.

[23:43] Producer

I saw someone with an amazing aura
and I couldn't help myself...

[23:45] AT

I knew you were scouting.

[23:48] Tendo

Jeez, I'm tired of waiting!

[23:51] All

Producer!

[23:55] ---

We are 315!

Revision #1

Created 2024-01-02 20:02:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:02:49 UTC by whimsee